



**GUIDA PER GENITORI DI STUDENTI
DELLA LINGUA INGLESE NELLO STATO DI
NEW YORK**

Caro genitore/tutore,

L'ufficio di Istruzione Bilingue e Lingue del Mondo del Dipartimento Istruzione dello Stato di New York si impegna a fornire accesso ad equità ed eccellenza del Sistema educativo agli studenti la cui madrelingua non è l'Inglese. Se la madrelingua del suo bambino non è l'Inglese e lo sta imparando, oppure è sulla strada per impararlo, il suo bambino sta diventando bilingue. Complimenti! I bambini bilingue hanno risorse e vantaggi unici, oltre a grandi opportunità di fronte a loro. Il Dipartimento Istruzione dello Stato di New York valorizza molto il bilinguismo e si impegna a fornire la migliore impostazione per lo sviluppo del pieno potenziale di linguaggio del suo bambino.

La invitiamo a conoscere i programmi educativi disponibili per i nuovi iscritti, la cui madrelingua o lingua primaria non è l'Inglese, che richiedono sostegno nel raggiungimento della padronanza della lingua Inglese. Questi ragazzi sono chiamati Studenti della Lingua Inglese (ELLs) o Studenti Multilingue (MLLs). Ci rendiamo conto che tali studenti non solo sviluppano la conoscenza della lingua Inglese, ma diventano anche in grado di leggere e scrivere in ambedue le lingue (alfabetizzati), o, in alcuni casi, bambini multilingue.

Con più di 200 lingue parlate entro i suoi confini, lo Stato di New York è uno dei luoghi più culturalmente e linguisticamente diversi di tutto il mondo. Avere più di una lingua è tra i beni più grandi dei nostri studenti. Pertanto, i programmi educativi per gli ELL dell'intero Stato di New York hanno lo scopo di rendere la madrelingua o la lingua primaria una risorsa per garantire l'eccellenza accademica di ogni studente.

Nella presente guida troverà informazioni su come i bambini vengono identificati come ELL, i tipi di programma disponibili per gli ELL, quando gli studenti possono uscire da tali programmi e servizi, e come si possono ottenere ulteriori informazioni, documentazione e risorse dalle scuole locali.

Crediamo che i genitori e le famiglie giochino un ruolo fondamentale nel determinare quale programma affronti meglio le esigenze sociali, culturali ed accademiche dei propri bambini. Siamo entusiasti e lieti di collaborare e lavorare insieme a Lei nel corso di questo processo.

I migliori auguri per un anno accademico felice, sano e di successo!

Cordiali saluti,



Angelica Infante-Green

*Commissionario Aggiunto per l'Istruzione Bilingue e Lingue del Mondo
Ufficio Istruzione Bilingue e Lingue del Mondo
Dipartimento Istruzione dello Stato di New York*

INDICE

Domande frequenti sugli Studenti della Lingua Inglese (ELLs)	Pagina 1
Programmi in primo piano	Pagina 2
Istruzione Bilingue	
• Programmi di Istruzione Bilingue di Transizione	Pagina 2
• Programmi in Doppia Lingua Mono o Bidirezionali	Pagina 2
Programmi di Inglese come Nuova Lingua	Pagina 3
Luoghi comuni sugli Studenti della Lingua Inglese e sugli Studenti Multilingue	Pagina 5
Lo sapevi? Fatti sul Bilinguismo e sull'Istruzione Bilingue	Pagina 7
Partecipare all'Istruzione del suo bambino	Pagina 9
Risorse per i genitori degli ELL	Pagina 10



DOMANDE FREQUENTI SUGLI STUDENTI DELLA LINGUA INGLESE (ELLs)/STUDENTI MULTILINGUE (MLLs)

In che modo il mio bambino viene identificato come Studente della Lingua Inglese (ELL)/Studente Multilingue (MLL)?

Nello Stato di New York, ogni studente appena iscritto o iscritto nuovamente dopo due anni e' tenuto a completare un Questionario di Madrelingua (HLQ)*. L'HLQ dev'essere svolto al momento dell'iscrizione.

Con questa indagine, ed assieme ad un colloquio informale, l'insegnante qualificato od un altro professionista del personale arriveranno a sapere quali lingue vengono usate in casa. Se l'indagine ed il colloquio indicano che viene usata in casa una lingua diversa dall'Inglese, il suo bambino dovra'effettuare un test di conoscenza della lingua Inglese, chiamato Test Identificativo dello Stato di New York per Studenti della Lingua Inglese (NYSITELL).

I risultati del test NYSITELL saranno quindi usati per valutare il livello di conoscenza dell'Inglese del suo bambino. (d'Ingresso, Emergente, di Transizione, di Sviluppo e di Padronanza). Se il suo bambino raggiunge i livelli d'Ingresso (Iniziale), Emergente (Medio-Basso), di Transizione (Intermedio), oppure di Sviluppo (Avanzato), verra' identificato come ELL. Gli ELL hanno diritto a ricevere l'Istruzione Bilingue (BE) oppure i servizi di Inglese come Nuova Lingua (ENL). Se lo studente raggiunge il livello di Padronanza (Competente), non verra' identificato come ELL.

I risultati dell'NYSITELL aiutano gli insegnanti a preparare e supportare meglio i propri studenti. Gli insegnanti utilizzano dette informazioni per identificare i punti di forza e di debolezza dello studente nell'ascolto, nell'espressione, nella lettura e nella scrittura della lingua Inglese. Questi risultati aiutano inoltre la scuola a programmare per lo studente il numero minimo di minuti settimanali di Istruzione ENL (Inglese come Nuova Lingua).

La procedura di identificazione deve essere eseguita prima dell'inizio dell'anno scolastico o comunque non oltre i primi dieci giorni dall'iscrizione.

Livello	Descrizione del Livello di Competenza della Lingua Inglese
d'Ingresso (Iniziale)	Lo studente a livello d'Ingresso ha una elevata dipendenza dai supporti e dalle strutture per sviluppare le competenze accademiche e non ha ancora raggiunto i requisiti linguistici necessari a dimostrare la padronanza della lingua Inglese in molteplici contesti accademici.
Emergente (Medio-Basso)	Lo studente a livello Emergente ha una certa dipendenza dai supporti e dalle strutture per sviluppare le competenze accademiche e non ha ancora raggiunto i requisiti linguistici necessari a dimostrare padronanza della lingua Inglese in molteplici contesti accademici.
di Transizione (Intermedio)	Lo studente a livello di Transizione mostra una certa indipendenza nello sviluppo delle competenze accademiche, ma non ha ancora raggiunto i requisiti linguistici necessari a dimostrare padronanza della lingua Inglese in molteplici contesti accademici.
di Sviluppo (Avanzato)	Lo studente a livello di Sviluppo mostra indipendenza rilevante nello sviluppo delle competenze accademiche e sta raggiungendo i requisiti linguistici necessari a dimostrare padronanza della lingua Inglese in molteplici contesti accademici.
di Padronanza (Competente)	Lo studente a livello di Padronanza ha raggiunto i requisiti linguistici necessari a dimostrare padronanza della lingua Inglese in molteplici contesti accademici. Non e'un ELL.

*Le scuole della citta' di New York utilizzano il Questionario di Identificazione Madrelingua (HLIS)

DOMANDE FREQUENTI SUGLI ELLs/MLLs (continua)

Programmi in primo piano

Quali sono i programmi disponibili per gli studenti della Lingua Inglese?

Attualmente, lo Stato di New York offre due modelli di programma approvati per gli ELL nei distretti delle scuole statali:

1. Istruzione Bilingue
 - Programma di Istruzione Bilingue di Transizione (TBE)
 - Programma in Doppia Lingua Mono o Bidirezionale (OWDL/TWDL)
2. Programma ENL, Inglese come Nuova Lingua (noto in precedenza come Inglese come Seconda Lingua o ESL)

Ambedue i modelli di programma supportano i risultati accademici degli ELL, ma il periodo didattico per la madrelingua o lingua primaria e per l'Inglese è diverso in ogni modello. Le famiglie possono scegliere di far partecipare i propri bambini all'Istruzione Bilingue di Transizione, al Programma in Doppia Lingua Mono o Bidirezionale, o al Programma Inglese come Nuova Lingua. Qualora i suddetti programmi non fossero disponibili presso la scuola locale, Lei potrà richiedere il trasferimento a una scuola che offra il programma di sua scelta.

Gli ELL, per l'Istruzione Bilingue di Transizione o il Programma in Doppia Lingua Mono o Bidirezionale, sono tenuti a ricevere la stessa quantità di unità specifiche di Insegnamento ENL, in quanto studenti del modello ENL. Quantomeno, gli ELL sono tenuti a ricevere insegnamento ENL. Per ulteriori informazioni, visiti:

<http://www.p12.nysed.gov/biling/docs/Nowithdrawaloptionmemo.pdf>

Istruzione Bilingue

Istruzione Bilingue di Transizione

I Programmi di Istruzione Bilingue di Transizione offrono agli studenti della stessa madrelingua o lingua primaria l'opportunità di imparare a parlare, capire, leggere e scrivere in Inglese, pur continuando ad apprendere i contenuti accademici nella loro madrelingua o lingua primaria. La madrelingua/lingua primaria degli studenti viene utilizzata per aiutarli a progredire in tutti i contenuti accademici, mentre imparano l'Inglese. L'obiettivo del Programma TBE è quello di fornire agli studenti opportunità di transizione verso un contesto di classe Inglese monolingua senza ulteriori sostegni, una volta raggiunta la competenza. Anche se l'insegnamento in Inglese aumenterà col tempo, in un programma TBE vi sarà sempre istruzione e sostegno in madrelingua/lingua primaria, e ciò consentirà opportunità di sviluppo bilingue.

Programmi in Doppia Lingua Mono o Bidirezionali

Questi programmi sono progettati per aiutare i madrelingua Inglese e non, a raggiungere bilinguismo (capacità di parlare fluentemente due lingue), alfabetizzazione (capacità di leggere e scrivere in due lingue), e competenza interculturale ed accademica pari a quella degli studenti di programmi non ELL.

Il Programma in Doppia Lingua Monodirezionale è principalmente composto da studenti provenienti dalla stessa madrelingua/lingua principale e/o background. L'insegnante fornisce istruzione sia in Inglese che in madrelingua/lingua target*.

Il Programma in Doppia Lingua Bidirezionale include sia madrelingue Inglese che ELL. L'insegnante o gli insegnanti forniscono istruzione sia in Inglese che in madrelingua/lingua primaria. Nella maggior parte dei Programmi in Doppia Lingua, gli studenti ricevono meta'insegnamento nella loro madrelingua/lingua primaria, ed il rimanente nella lingua target. A seconda del modello, varia la percentuale di insegnamento in Inglese ed in madrelingua/lingua primaria. Ad esempio, in un modello 90%-10%, oltre all'Inglese, la percentuale più grande d'insegnamento è in lingua target, e l'Inglese aumenta col tempo fino a raggiungere 50%-50%. L'obiettivo di questi programmi è far sviluppare allo studente competenza e capacità di leggere e scrivere in Inglese ed in madrelingua/lingua primaria.

* La lingua target è la seconda lingua che viene acquisita/imparata.

DOMANDE FREQUENTI SUGLI ELLs/MLLs (continua)

Il mio bambino imparerà l'Inglese se usa la madrelingua così spesso?

Una preoccupazione comune è quella che gli studenti siano confusi quando imparano due lingue. La ricerca condotta per oltre 30 anni ha più volte dimostrato che non esiste confusione nella lingua. Infatti, utilizzare la propria madrelingua/lingua primaria è il modo più efficace per lo studente di sviluppare l'Inglese. Inoltre, gli studenti bilingue sviluppano un cervello flessibile ed una gamma di abilità cognitive che aiutano loro ad imparare in modo molto efficace. Nei Programmi in Doppia Lingua Mono o Bidirezionali, la lingua di insegnamento è separata, cioè gli studenti hanno determinati orari o giorni per una determinata lingua. Quando i genitori visitano questi programmi, si rendono conto che tale impostazione non genera confusione, ma è in realtà favorevole allo sviluppo del bilinguismo negli studenti. La ricerca ha dimostrato che all'età di dieci anni, i bambini dei Programmi in Doppia Lingua Mono o Bidirezionali sono in grado di eseguire prestazioni alla pari o superiori a persone solo di lingua Inglese.

Che tipi di lezione ed attività mi dovrei aspettare di vedere in un Programma Bilingue?

Gli studenti ricevono parte della loro istruzione in Inglese e parte in madrelingua/lingua primaria, ma il curriculum è lo stesso delle classi non bilingue. Gli studenti sviluppano alfabetizzazione e conoscenza dei contenuti in Matematica, Scienze, Grammatica e Studi Sociali in ambedue le lingue, a seconda del modello di programma. Un bambino bilingue ed alfabetizzato è in grado di ascoltare, parlare, leggere e scrivere sia in Inglese che in madrelingua/lingua primaria. Le competenze di una lingua si trasferiscono nella seconda. Quando uno studente ha forti competenze in madrelingua/lingua primaria, esse vengono trasferite nella seconda lingua.

Programmi di Inglese come Nuova Lingua

L'insegnamento di questo programma, noto in precedenza come Inglese come Seconda Lingua (ESL), enfatizza l'acquisizione della lingua Inglese. In un programma ENL, la Grammatica ed i contenuti accademici sono insegnati in Inglese utilizzando specifici piani didattici ENL. Alcune lezioni di contenuto accademico sono lezioni integrate ENL. Gli studenti ricevono insegnamento di contenuto accademico e di sviluppo della lingua Inglese, incluso l'utilizzo della madrelingua/lingua principale come supporto, oltre a sostegni didattici ELL appropriati per arricchire la comprensione. Le lezioni integrate ENL sono tenute da un insegnante qualificato sia per il contenuto che per l'ENL, oppure condotte in tandem da un insegnante certificato per i contenuti ed uno certificato ENL. In una classe ENL autonoma, al fine di acquisire il livello di Inglese necessario al successo nelle aree di contenuto didattico principali, gli studenti ricevono insegnamento di sviluppo della lingua Inglese da parte di un insegnante di "Inglese per persone di altre lingue" (ESOL) certificato dello Stato di New York. Questo programma di solito assiste gli studenti ELL con background di diverse madrelingue/lingue primarie il cui unico linguaggio comune è l'Inglese, e che quindi non possono partecipare ad un programma bilingue.

Quali sono le differenze tra i programmi?

I Programmi in Doppia Lingua utilizzano l'insegnamento in entrambe le lingue e mirano a sviluppare l'alfabetizzazione ed il bilinguismo. Gli obiettivi principali dell'Istruzione Bilingue di Transizione sono di assicurare padronanza di competenze e conoscenze accademiche pari al grado e di facilitare il processo di apprendimento dell'Inglese utilizzando la madrelingua/lingua primaria. Nelle classi e nei modelli ENL, l'insegnamento è principalmente in Inglese e viene offerto sostegno in madrelingua/lingua primaria. La preghiamo di consultare a pagina seguente la tabella che confronta i diversi modelli di programma.

DOMANDE FREQUENTI SUGLI STUDENTI DELLA LINGUA INGLESE (ELLs) (continua)

Programmi in Doppia Lingua	
Lingue usate	Generalmente 50% Inglese e 50% madrelingua o lingua target, oppure 90% madrelingua o lingua target e 10% Inglese, che aumenta fino a raggiungere 50%-50%. (La percentuale varia a seconda del modello di programma.)
Obiettivi	Alfabetizzazione e bilinguismo in Inglese ed in madrelingua/lingua target

Programmi di Istruzione Bilingue di Transizione	
Lingue usate	L'uso della madrelingua/lingua primaria diminuisce all'aumentare dell'uso dell'Inglese
Obiettivi	Uso della madrelingua/lingua primaria per continuare l'apprendimento di contenuti mentre si impara l'Inglese

Programma di Inglese come Nuova Lingua	
Lingue usate	Principalmente Inglese (viene offerto sostegno in madrelingua/lingua primaria per facilitare l'acquisizione dell'Inglese)
Obiettivi	Sostenere gli ELL mentre progrediscono nella padronanza dell'Inglese

Come saperne di piu' sui programmi per il mio bambino?

Nello Stato di New York, le scuole hanno l'obbligo di tenere orientamenti per le famiglie dei nuovi iscritti ELL, allo scopo di informare genitori ed tutori sui diversi programmi ELL disponibili nelle loro scuole o distretto. All'orientamento, potra' ricevere informazioni e documentazione sul curriculum e sugli standard, cosi' come documentazione sui programmi ELL nella sua madrelingua/lingua primaria. Potra' anche porre domande sui servizi ELL con l'ausilio di un interprete, se necessario. Al termine dell'orientamento, potra' compilare una lista per l'orientamento dei genitori degli ELL per confermare di avere tutte le informazioni necessarie a prendere decisioni sul suo bambino. Ricevera' inoltre un modulo di inserimento dello studente ELL che Le permettera' di prendere una decisione definitiva sui servizi che il suo bambino ricevera'. Tali informazioni saranno rese disponibili nella sua madrelingua/lingua primaria.

Quando potra' il mio bambino uscire dai programmi ELL?

Ci sono quattro modi per uscire dallo status di ELL:

Classe K-12 (Asilo-Superiori)	Raggiungere il livello di Padronanza/Competente dell'NYSESLAT
Classe 3a Elementare-3a Media	Raggiungere il livello di Sviluppo/Avanzato nell'NYSESLAT ed il livello 3 o superiore della valutazione di Grammatica dello stato di New York (ELA) nello stesso anno.
Scuole Superiori	Raggiungere il livello di Sviluppo/Avanzato dell'NYSESLAT ed il livello 65 o superiore dell'Esame Regents in Inglese nello stesso anno
ELL con Invalidita'	Verra' utilizzato un percorso alternativo come metodo di valutazione per determinare la padronanza di linguaggio

Una volta uscito dallo status di ELL, lo studente diventa un ex ELL. Gli ex ELL hanno diritto a ricevere due anni di servizi di sostegno per gli ex ELL.

LUOGHI COMUNI SUGLI STUDENTI DELLA LINGUA INGLESE E SUGLI STUDENTI MULTILINGUE (ELLs/MLLs)

Luogo comune n.1: La maggior parte degli studenti ELL e' nata fuori degli Stati Uniti (US)

Vi sono piu' di 215.000 studenti della Lingua Inglese (ELLs), dai 5 ai 18 anni, che frequentano le scuole dello Stato di New York. Di questi, il 61,5% e' nato negli U.S.A., secondo i Sistemi di Database dello Stato di New York (SIRS).

Luogo comune n.2: Nel passato, gli immigrati ci riuscirono senza l'Inglese come Nuova Lingua (ENL) e le classi bilingue.

Essere bilingue e' un grosso valore, perche' i tempi sono cambiati. Gli studenti affrontano un mercato del lavoro che richiede risultati scolastici piu' alti di sempre. L'adozione delle Normative Standard ELA da parte dello Stato di New York richiede competenze linguistiche piu' elevate in modo che i laureati possano essere competitivi nella nostra economia globale. Dal momento che gli ELL partono con la conoscenza della loro madrelingua/lingua primaria, gli insegnanti devono implementare tale conoscenza preventiva per sviluppare ulteriormente le conoscenze accademiche e le competenze degli ELL, in preparazione agli studi universitari ed alla carriera.

Luogo comune n.3: Quando l'ELL e' in grado di conversare in Inglese, e' anche in grado di riuscire dal punto di vista accademico.

Mentre gli ELL possono imparare a conversare nel giro di tre anni, ci possono volere fino a sette anni per raggiungere competenza accademica in Inglese. I livelli di conoscenza e di alfabetizzazione in madrelingua/lingua primaria incidono sul tasso prestazionale accademico in Inglese.

Luogo comune n.4: Il fatto di passare un test di competenza d'Inglese, ad esempio il Test di Identificazione dello Stato di New York per gli Studenti della Lingua Inglese (NYSITELL) oppure il Test di Profitto dello Stato di New York per l'Inglese come Seconda Lingua (NYSESLAT), vuol dire che lo studente e' sufficientemente competente in Inglese per avere successo a scuola.

Gli studenti competenti in Inglese possono ancora aver bisogno in classe di sostegno ed assistenza e/o di supporti didattici. La parte 154 delle Normative Ministeriali dispone che i distretti scolastici forniscano agli studenti i servizi ELL precedenti, per altri due anni dopo l'uscita dallo status di ELL. Inoltre, essi possono comunque continuare a ricevere test di adattamento ELL per gli stessi due anni in cui non sono piu' ELL.

Luogo comune n.5: Per avere successo a scuola, gli ELL devono assimilare culturalmente il piu'rapidamente possibile.

Piuttosto che "rinunciare per avanzare", gli ELL hanno necessita' di collegare cio' che avviene in classe con le loro esperienze culturali, in modo da mantenere la propria identita' mentre apprendono la nuova cultura. Cosi' come gli studenti, anche gli insegnanti devono implementare le conoscenze precedenti degli studenti stessi. Riconoscere le varie esperienze culturali di una classe aumenta la qualita' d'insegnamento per tutti gli studenti.

Luogo comune n.6: Se i bambini a casa sono esposti sia all'Inglese che alla loro lingua primaria, cio' porta a disturbi e ritardi del linguaggio.

No, non porta a disturbi e ritardi del linguaggio. E' molto importante che i genitori parlino ai loro figli la lingua in cui sono piu' fluenti. Il cervello umano ha una grande capacita' di apprendere piu' lingue contemporaneamente. Infatti, l'acquisizione di due lingue in eta' precoce rafforza le capacita' cognitive.

Essere bilingue aumenta anche i vantaggi accademici ed economici nella nostra economia globale.

LUOGHI COMUNI SUGLI STUDENTI DELLA LINGUA INGLESE E SUGLI STUDENTI MULTILINGUE (ELLs/MLLs) (continua)

Luogo comune n.7: Gli studenti dovrebbero essere scoraggiati ad usare la loro madrelingua/lingua primaria a scuola.

Le scuole nelle quali gli studenti sono incoraggiati ad usare la loro madrelingua/lingua primaria, aiutano l'apprendimento aumentando la partecipazione degli stessi. Questa pratica incide anche positivamente sull'autostima.

Luogo comune n.8: L'immersione nell'Inglese si traduce in una piu'rapida acquisizione della lingua.

L'insegnamento nella madrelingua/lingua primaria dello studente facilita l'acquisizione dell'Inglese. I bambini hanno bisogno di fondamenta solide e fluenti nella loro prima lingua per avere successo nell'Inglese. I programmi in doppia lingua forniscono un approccio didattico efficace, che sostiene l'acquisizione della seconda lingua e la conoscenza dei contenuti accademici e mantiene la madrelingua/lingua primaria del bambino.

Luogo comune n.9: Gli ELL dovrebbero essere educati a leggere in Inglese fin dall'inizio.

La ricerca dimostra che le capacita' di lettura si trasferiscono da una lingua all'altra.

Gli studenti che imparano a leggere nella loro madrelingua/lingua primaria avranno successo anche nella lettura dell'Inglese.

Tratto da: *Sfatare i Luoghi Comuni sugli Studenti della Lingua Inglese*,
Unione degli insegnanti per la Ricerca ed i Servizi Educativi dello Stato di New York, 2015.



Le seguenti sono note importanti sul bilinguismo e sull'istruzione bilingue, basate sulla ricerca.

Vi sono diversi benefici cognitivi, sociali e professionali riguardo il bilinguismo:

- Evidenze di diversi studi suggeriscono che il bilinguismo migliora le funzioni cerebrali in molte aree responsabili della pianificazione, soluzione di problemi ed esecuzione di una serie di compiti mentalmente impegnativi.
- Gli studenti bilingue hanno dimostrato di avere una maggior capacita' di controllare l'ambiente e di rimanere concentrati.
- L'insegnamento bilingue tiene conto di una serie di pratiche culturali e promuove lo sviluppo sociale tra tutti gli studenti.
- Gli studenti dei programmi bilingue hanno un forte senso di identita'e di appartenenza alla loro lingua; in tal modo la loro cultura e' rappresentata e rispettata.
- Il bilinguismo e' un bene professionale. In una societa' sempre piu' globale, l'abilita' di parlare e scrivere in diverse lingue viene altamente valorizzata nel mercato del lavoro.
- Leggere al suo bambino nella sua madrelingua/lingua primaria e' una pratica di alfabetizzazione meravigliosa ed efficace, che ha un impatto positivo significativo sulla sua crescita accademica.

L'Accademia Americana di Pediatria* ha recentemente sottoscritto una normativa sociale sui bambini multilingue, contenente l'ultima sintesi di ricerca, basata su numerose evidenze dai campi della medicina, psicologia, istruzione e linguistica. La relazione conclude che il multilinguismo e' un bene che dev'essere coltivato e non un fattore di rischio da scoraggiare nella vita del bambino. Per ulteriori informazioni, visiti:

<http://pediatrics.aappublications.org/content/133/5/e1481.full>

* Pubblicato on-line il 28 Aprile 2014. *Pediatrics*, Vol. 133, No. 5, 1 Maggio 2014.



LO SAPEVI? FATTI SUL BILINGUISMO E SULL'ISTRUZIONE BILINGUE (continua)

Luogo comune n.1: Il mio bambino sarà confuso dalle due lingue.

- Imparare due o più lingue simultaneamente non confonde i bambini. I bambini cresciuti in un luogo dove ambedue le lingue sono valorizzate riceveranno benefici cognitivi, sociali e potenzialmente economici.
- I bambini esposti a più di una lingua hanno maggior densità di tessuti nelle aree del cervello legate alla lingua, alla memoria e all'attenzione.
- I bambini multilingue hanno inoltre un maggior controllo esecutivo (che aiuta nella pianificazione, nella memorizzazione, nell'affrontare situazioni nuove ed originali e nel resistere alle tentazioni) e migliori e precoci abilità di alfabetizzazione.

Luogo comune n.2: I bambini bilingue che mescolano le parole hanno deboli abilità linguistiche.

- I bambini bilingue che "mescolano i linguaggi" non sono carenti, ma stanno semplicemente usando tutte le loro risorse linguistiche. Lo sviluppo di una lingua è un processo dinamico che tiene conto di ambedue le lingue. La risorsa principale degli ELL è la loro madrelingua/lingua primaria, e sono propensi ad attingere ad essa mentre imparano l'Inglese.

Luogo comune n.3: Il mio bambino non imparerà l'Inglese se è costantemente esposto ad un'altra lingua.

- La ricerca ha dimostrato che il miglior modo di sviluppare una seconda lingua è attraverso l'uso della prima. Gli studenti se la cavano molto meglio nei programmi bilingue man mano che diventano alfabetizzati e ricevono il sostegno di cui hanno bisogno da insegnanti ed educatori ben attrezzati, per avere successo in ambedue le lingue.

Luogo comune n.4: Il mio bambino imparerà l'Inglese più rapidamente se sarà esposto solo all'Inglese.

- La ricerca ha dimostrato che gli studenti educati in madrelingua/lingua primaria imparano l'Inglese più rapidamente. La conoscenza acquisita in madrelingua/lingua primaria si trasferisce sull'altra lingua. Infatti, imparare a leggere nella prima lingua favorisce livelli più elevati di raggiungimento di successo nella lettura dell'Inglese! (Rapporto del Gruppo Nazionale di Lettura : Insegnare i bambini a leggere, 2006.)

Vi sono molteplici vantaggi nel bilinguismo, e, come ha scritto il *New York Times*, "essere bilingue rende le persone più intelligenti." (Perché i Bilingue sono più intelligenti, NYT, 2012)

Alle pagine 2-4 troverà informazioni più dettagliate su ognuno dei modelli di programma forniti agli ELL dallo Stato di New York.

PARTECIPARE ALL'ISTRUZIONE DEL SUO BAMBINO

Come possiamo, da genitori/tutori, dare supporto ai nostri bambini?

- Legga al suo bambino nella sua madrelingua/lingua primaria e/o in Inglese. La ricerca dimostra che leggere al suo bambino nella sua madrelingua/lingua primaria lo aiuterà a sostenere l'abilità di alfabetizzazione in Inglese.
- Narri storie al suo bambino nella sua madrelingua/lingua primaria. Parli della propria adolescenza o di cose che ricorda del passato.
- Faccia vedere al suo bambino che Lei tiene alla propria madrelingua/lingua primaria. Gli/le parli in quella lingua anche se risponde in Inglese.
- Prenda una tessera bibliotecaria per il suo bambino, vada in biblioteca e prenda in prestito libri in Inglese o nella sua madrelingua/lingua primaria, se disponibili.
- Si assicuri di frequentare i colloqui con gli insegnanti, programmati dalla sua scuola.
- Pianifichi un incontro individuale con l'insegnante del suo bambino, per capire in che modi specifici aiutarlo ad avere successo.
- Programmi del tempo, ogni giorno, per far fare i compiti al suo bambino, se possibile in un posto tranquillo e privo di distrazioni, dove può lavorare.
- Pianifichi per la famiglia visite a musei. Le guide dei musei possono aiutarLa a visitare una mostra col suo bambino. Inoltre, spesso i musei propongono corsi di arricchimento culturale molto economici o gratis, dopo la scuola o nei fine settimana.
- Negli Stati Uniti, i genitori sono parte integrante del sistema educativo. Chieda all'insegnante del suo bambino come può parteciparvi.
- Conosca i suoi diritti. Consulti la *Carta dei Diritti per i Genitori degli Studenti della Lingua Inglese dello Stato di New York*.



Colorín Colorado

Sito bilingue per famiglie ed educatori degli studenti della Lingua Inglese. Progetto in collaborazione con la Federazione Americana degli Insegnanti (AFT). Include informazioni sull'insegnamento agli Studenti della Lingua Inglese.

<http://www.colorincolorado.org/>

Engage NY

EngageNY.org e' sviluppato e curato dal Dipartimento Istruzione dello Stato di New York (NYSED) per sostenere l'implementazione degli aspetti chiave dell'Agenda di Riforme del Comitato Regents dello Stato di New York. EngageNY.org si dedica a fornire in tempo reale agli educatori dell'intero Stato di New York gli strumenti didattici e le risorse professionali per supportarli nel raggiungimento della filosofia statale, cioe' un'istruzione per tutti gli studenti che li renda pronti agli studi universitari ed alla carriera.

<https://www.engageny.org/>

Centro Nazionale di Distribuzione dell'Istruzione bilingue:

Se il suo bambino impara in due lingue (opuscolo)

http://ncela.us/files/uploads/9/IfYourChildLearnsInTwoLangs_English.pdf

PTA Nazionale: Guida per i genitori al successo degli studenti

<http://www.pta.org/parents/content.cfm?ItemNumber=2583>

NYC DOE: Risorse per le famiglie degli ELL

<http://schools.nyc.gov/Academics/ELL/FamilyResources/Activities+For+Parents.htm>

<http://schools.nyc.gov/Academics/ELL/FamilyResources/default.htm>

Ufficio Istruzione Bilingue e Lingue del Mondo del Dipartimento Istruzione dello Stato di New York

<http://www.p12.nysed.gov/biling/>

Elenco Fornitori di Servizi dell'Associazione Immigrazione di New York

http://www.thenyc.org/sites/default/files/Low_Cost_Immigration_Service_Providers_Final_Draft_6.15.15_0.pdf

Bambini PBS

<http://pbskids.org/>

Reading Rockets: Studenti della Lingua Inglese

<http://www.readingrockets.org/reading-topics/english-language-learners>

Insegnanti per Primi: Idee e Risorse per genitori di Studenti ESL/ELL

<http://www.teachersfirst.com/par-esl.cfm>

L'insegnamento della Grammatica a studenti di competenza limitata in Inglese/Studenti della Lingua Inglese:

Norme di Apprendimento per la Grammatica in madrelingua

<http://www.p12.nysed.gov/biling/resource/NLA.html>

Dipartimento Istruzione degli U.S.A.

<http://www.ed.gov/>

Portale Federale USDOE per l'Aiuto agli Studenti

<https://studentaid.ed.gov/sa/resources/parents>

L'USDOE aiuta il mio bambino a realizzarsi: Strumenti per le Famiglie Ispaniche (Inglese e Spagnolo)

<http://www2.ed.gov/parents/academic/involve/2006toolkit/index.html>

La serie di pubblicazioni USDOE "Aiuta il tuo bambino" (Inglese e Spagnolo)

<http://www2.ed.gov/parents/academic/help/hyc.html>

**I genitori informati sono i migliori
sostenitori dei loro figli**
Per dubbi e domande sui servizi ELL, contatti:
nysparenthotline@nyu.edu
(800) 469-8224



Per domande, visiti:
Ufficio Istruzione Bilingue e Lingue del Mondo (OBEWL)
<http://www.p12.nysed.gov/biling/>